

ПЕРЕВОД МУЛЬТСЕРИАЛОВ: ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ

Матюхин И.Б. Email: Matyukhin673@scientifictext.ru

Матюхин Иван Борисович - магистрант,
кафедра германской филологии,

Уральский федеральный университет им. первого Президента Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург

Аннотация: в статье рассматриваются основные тенденции в переводе мультсериалов, сложившиеся в России в конце 20 – начале 21 веков. Автор уделяет особое внимание проблеме перевода имен собственных, поскольку они оказывают большое влияние на процесс восприятия мультфильма в целом и представляют непростую задачу для переводчика. Автор иллюстрирует свои выводы большим количеством примеров из современных известных мультсериалов на английском языке, которые были успешно переведены на русский язык и стали доступны для российского зрителя.

Ключевые слова: проблемы перевода, перевод имен собственных, мультфильмы.

TRANSLATION OF ANIMATED SERIES: THE PROBLEM OF TRANSLATION OF PROPER NAMES

Matyukhin I.B.

Matyukhin Ivan Borisovich - Master Student,
DEPARTMENT OF GERMANIC PHILOLOGY,

URAL FEDERAL UNIVERSITY NAMED AFTER THE FIRST PRESIDENT B.N. YELTSIN,
EKATERINBURG

Abstract: the article highlights the main tendencies in translation of cartoons that were formed in the end of the 20th – the beginning of the 21st centuries. The author emphasizes the particular problem of translating proper names as they actively affect the perception of cartoons in general and are considered to be a complex and challenging task for translators. The author illustrates his conclusions by providing various examples of translations from well-known modern cartoons which were successfully translated from English into Russian and thus have been made available to the Russian audience.

Keywords: the problems of translation, translating proper names, cartoons.

УДК 81

Мультфильмы и мультсериалы в наше время занимают большую часть индустрии развлечений. Многие из них создаются на английском языке, и, как следствие, требуют перевода для показа в других странах. Поскольку целевая аудитория мультфильмов и мультсериалов - дети в возрасте до 12 лет, перевод должен быть полным, чтобы у детей не возникло проблем при просмотре, и, как правило, используется дублирование для мультфильмов и липсинк для мультсериалов (поскольку в этом случае использовать липсинк проще технически и финансово), однако также встречается и закадровый перевод, иногда кроме озвучения переводятся надписи и добавляются субтитры.

Однако тот факт, что перевод выполняется «для детей», подразумевает две противоположных точки зрения, два подхода. С одной стороны, перевод должен быть качественным и полноценным, иначе детям будет сложно воспринимать информацию или они даже могут что-то воспринимать не так, а затем совершать ошибки в речи. С другой же, детям важнее не то, что персонажи говорят, а то, что происходит на экране и как это происходит, а значит, они не будут уделять много внимания самому переводу и им можно пренебречь [2, 201-203].

Рассмотрим несколько переводов мультсериалов, выполненных в последние 30 лет, и сравним подходы к переводу мультфильмов в 1990-х годах и начале 2000-х и в наше время. Перевод выполняется человеком, и, следовательно, человек может выбрать из нескольких вариантов перевода тот, который необходим в данной ситуации, учитывая различные факторы. В случае с мультфильмами мы имеем дело с кинотекстом - коллективным произведением искусства, которое объединяет одновременно лингвистическую (письменную, устную) и нелингвистическую (звуковую - музыку, звуки - и визуальную - образы, пейзажи) составляющие [1]. Исходя из этого, переводчик должен подбирать такой вариант перевода, который будет учитывать все составляющие произведения.

Среди тенденций перевода на русский мультсериалов 1990-х годов и начала 2000-х можно выделить преобладание перевода и/или адаптации имен и названий (как самих сериалов, так и названий в них) с учетом восприятия российского зрителя и в частности детей, но не всегда отражая именно тот оттенок значения или тот смысл, который заложен в оригинальном названии. То есть, зачастую имена не просто транслитерировались или транскрибировались или заменялись аналогами, а заменялись на более благозвучные для русского языка, калькировались или переводились полностью.

Например, мультсериал про одноименного супергероя «Darkwing Duck» в России транслировался под названием «Черный плащ», что не в полной мере соотносится с действительностью (плащ главного героя в большинстве кадров фиолетовый, а не черный), но звучит, как имя героя, и соответствует требованию благозвучности, к тому же маловероятно, что дети будут обращать внимание на такую деталь, как настоящий оттенок плаща главного героя, следовательно такую замену можно назвать подходящей.

В сериале «Chip & Dale Rescue Rangers» («Чип и Дейл спешат на помощь») были изменены имена персонажей «Gadget» («Гайка») и «Monterey Jack» («Рокфор») - дело в том, что персонаж Gadget женского пола, а само имя буквально переводится как «устройство», «инструмент», что отражает навыки персонажа в обращении с различными инструментами и устройствами, но эти варианты звучат слишком громоздко, в то время как «Гайка» как отражает принадлежность к инструментам, так и подчеркивает пол героя, при этом состоит, как и «Gadget», из двух слогов. В случае с «Monterey Jack» переводчики заменили название сорта сыра, Монтерей Джек, который не так популярен в России, как на Западе, на название другого сорта сыра - Рокфор. Также имена Zipper (буквально - бьющий током) и Fat Cat (Толстый Кот) были заменены на Вжик и Толстопуз соответственно, сохраняя изначальный смысл «говорящих» имен, но не изменяя его на более привычный или удобный для русского языка, а имена Чип и Дейл были просто транскрибированы.

Имена многих героев сериала «DuckTales» («Утиные истории») были адаптированы, а не просто переведены. Вероятнее всего, переводчики посчитали, что детям будет сложно запомнить имена трех братьев Huey, Dewey и Louie из-за необычных звуковых сочетаний, поэтому заменили их на более простые для восприятия российским зрителем - Билли, Вилли и Дилли. А, например, имя Гуго Gearloose было калькировано и адаптировано - Винт Разболтайло, в то время, как имя Scrooge McDuck в русском переводе было транскрибировано - Скрудж Макдак.

Чтобы выделить тенденции перевода мультсериалов начала 2000-ых годов сравним имена героев сериала «Kim Possible» (Ким Пять-с-Плюсом), в котором наглядно виден переход от полной замены к транслитерации с частичной заменой, но с сохранением задумки и смысла оригинала. Имя главной героини, Kim Possible (созвучно с impossible, что буквально переводится как «невозможная») и ее напарника, Ron Stoppable (созвучно с unstoppable, что буквально переводится как «неодолимый») было частично транскрибировано - в русском переводе имена звучат так же, Ким и Рон, - и частично адаптировано - фамилия Possible звучит как «Пять-с-

плюсом», а фамилия Stoppable как «Так-себе». В данном случае перевод не передает игру слов, но сохраняет говорящие фамилии, однако смысл частично теряется в случае с Kim Possible и полностью теряется в случае с Ron Stoppable.

В современных же мультсериалах все реже встречаются случаи перевода имен собственных. Например, название сериала «Miraculous: Tales of Ladybug & Cat Noir» (Леди Баг и Супер-Кот) также, как и название «Darkwing Duck» содержит имя главного героя, но в отличие от него оно переведено на русский язык не полной заменой названия на схожее по смыслу, а транскрипцией (Ladybug - Леди Баг) и калькированием (Cat - Кот) с частичной заменой (Noir - Супер), причем часть названия опущена.

Имена многих героев сериала «My Little Pony: Friendship is Magic» (Мой маленький пони: Дружба - это чудо) также в русском переводе лишь транскрибированы: Флаттершай (Fluttershy), Рарити (Rarity), Эпплджек (Applejack), Пинки Пай (Pinkie Pie), Спайк (Spike), Селестия (Celestia). Одно имя было переведено калькированием - Сумеречная Искорка (Twilight Sparkle), и одно имя было переведено калькированием с модуляцией - Лунная Пони (Nightmare Moon), но в этом случае опущена часть значения слова Nightmare (буквально «кошмар, кошмарная», но здесь невозможно передать игру слов, т.к. mare - кобыла, что выражено в переводе словом «Пони»). Также одно из имен переведено частично транскрипцией и частично калькированием - Радуга Дэш (Rainbow Dash), и одно из имен, Зубастик (Gummy), звучит как имя для питомца, коим герой и является, но с точки зрения логики не подходит ему в русском переводе - во время представления героя звучит фраза «у него нет зубов», что противоположно значению его имени.

Уникальный случай - сериал «Утиные истории», который был вновь выпущен в 2017-м году, и в котором остались старые герои оригинального сериала 1990-х годов, и также сохранились русские имена в русском переводе - все «старые» замены и калькирования вновь были использованы в новом переводе.

Таким образом, мы можем проследить историю тенденций перевода имен собственных в мультсериалах и выделить отличительные черты в разные времена, а также их изменение со временем. От преобладания полной замены необычных или говорящих имен на соответствующие по смыслу и звучанию или более привычные в русском языке тенденции изменились сначала на частичную замену, а затем на практически полный отказ от каких-либо замен имен, вместо которой используется транскрипция и в редких случаях калькирование или замена, причем не всегда удачные, а в уникальных случаях мы можем выделить сохранение традиции перевода одного сериала в разных версиях. Следовательно, мы можем сделать вывод о том, что в 1990-е годы переводчики подходили к передаче таких подробностей более тщательно, замечая определенные особенности и реализуя их в русском языке с тем же или близким значением, но в наше время именам собственным уделяется все меньше внимания, вплоть до того, что переводчики просто транскрибируют имена с английского языка, не передавая их смысл на русском языке.

Список литературы / References

1. Берди М. «Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина» // «Мосты». Журнал для переводчиков. Выпуск 4 (8). «Валент», 2005.
2. Иванова Е.Б. Художественный видеофильм как текст и его категории // Языковая личность: проблемы креативной семантики. К 70-летию профессора И.В. Сентенберга: Сб. науч. тр. / ВГПУ. Волгоград: Перемена, 2000. С. 200-206.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комиссаров. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.